

CARLA PERUGINI Y JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ

TESTAMENTO DE DOÑA JUANA III, REINA DE NÁPOLES*

INTRODUCCIÓN

Recuerde el alma dormida,
avive el seso y despierte,
contemplando
cómo se pasa la vida;
cómo se viene la muerte
tan callando;
cuán presto se va el placer...

¿Habrá recordado las entrañables coplas de Jorge Manrique la reina Juana III de Nápoles, mientras se disponía a dictar a Fray Antonio de Capua el *Incipit* de su testamento: «Nos dompna Johanna ... considerantis quod caduca, momentanea et fragilis sit vita presens, et quod ad mortem cotidie labimur, et mors certa, dies autem incertus...?». Todavía tiene cuarenta y siete años la viuda de Fernando I de Aragón, rey de Nápoles de 1458 a 1494, cuando dicta sus últimas voluntades en noviembre de 1502. Su muerte sobrevendría quince años más tarde, el 7 de enero de 1517 en Nápoles. En aquella ocasión se encontraba en Valencia junto con su hija Juana IV, huésped de

* En el trabajo presente ha cuidado especialmente la presentación y transcripción del texto José Martínez Gázquez; la introducción, los comentarios y notas Carla Perugini.

su augusto hermano Fernando el Católico. En concreto, en noviembre las dos reinas se hallan en la compañía de su pariente, el Duque de Calabria, último representante de la Casa de Aragón de Nápoles, retenido en Valencia en una prisión ambigua por el rey de España, que había privado al rey Federico, su padre, del reino de Nápoles.¹

La reina, en plena posesión de sus facultades físicas y mentales, confirma como heredera a su única hija legítima y llama a prestar testimonio como ejecutores testamentarios a los nobles más próximos y leales: el virrey de Sicilia, Juan de Lanuza, el conde de Santa Severina, Andrea Carafa, y dos miembros de la queridísima familia de los Castriotas Scanderberg: Alfonso, marqués de Atripalda, y Juan, duque de Ferrandina. La mano de fray Bernardino de Rubo, confesor real, sustituirá el nombre de éste último, muerto antes que su bienhechora (agosto de 1514), en los varios legados por el de su hermano Alfonso.

Eran los Castriotas una familia muy traída y llevada en las habladurías del pueblo. Poderosísimos en la corte por los estrechos lazos de afecto que unían a la reina Juana con la duquesa María Zardari Scanderberg, que había sido la nodriza de su hija,² ejercían su influencia principalmente a través de Juana Carriot, que había renunciado al matrimonio para dedicarse por entero al servicio de la reina, y de Juan que se había casado con una hija del duque de Traietto, Onorato Gaetani, y de Lucrecia de Aragón. El duque era de carácter agresivo y malvado: se tiene noticia de haber ofendido a un gentilhomme napolitano, Pietro Antonio Crispano (recordado en el testamento de Juana IV), el cual le desafió públicamente por ello.³ Sannazaro les acusaba explícitamente de ser una camarilla al servicio de sus propios intereses, hasta el punto que habían colaborado a la caída y pérdida del reino por parte del rey Federico, en tanto que de Juana que los protegía decía sin términos medios: «quella maligna anima de lor padrona».⁴ En la Nápoles virreinal las

1. Cfr. M. Sanudo, *Diari*, IV, col. 6611.

2. Cfr. artº 106 del testamento: «reducendone ad memoria sempre che parte de la substantia de vostro beneditto corpo havete de lo nutrimento del latte dela Duchessa loro matre receputo.»

3. Cfr. G. Passero, *Diurnali*, a cura di V.M. Altobelli, Nápoles, 1785, pág. 205.

4. J. Sannazaro, «lettera XXII» en E. Nunziante, *Un divorzio ai tempi di Leone X, da XL lettere inedite di Jacopo Sannazaro*. Roma, 1877.

moradas de los patricios frecuentemente eran refugio de bandas de malhechores, que, camorristas de la época, ponían su propio brazo armado al servicio de los no siempre transparentes asuntos de los poderosos protectores políticos. Un manuscrito conservado en la Biblioteca Municipal de Nápoles, redactado presumiblemente a fines del siglo xvi,⁵ envuelve en las acusaciones de complicidad culpable con estas bandas, tanto al conde Fabricio Colonna, como al duque de Ferrandina, y no ahorra las críticas a las dos reinas: «Avevano sempre mangiare e bere, e giacavano in casa del sig. Fabrizio [Colonna]. Avevano pure un'altra del Principe di Salerno dove stavano le due Sig.re Regine madre e figlia di casa d'Aragona colli Castrioti, che il Duca di Ferrandina era loro fautore. E notte e di stavano con casa aperta, e non li mancava di mangiare e bere bene».

En cualquier caso, los varios miembros de la familia Castriot aparecen entre los mayores beneficiarios de los legados de la reina. Es interesante resaltar, sin embargo, que, no obstante las fervientes recomendaciones de la madre a Juana IV, ésta, en su propio testamento, redactado en 1518, no haga casi mención de los Castriotas, recordándose solamente de una hija del marqués de Atripalda, de nombre también ella Juana, a la que deja «tremilia de carlini» para su dote.⁶ La emancipación de la reina de la pesada tutela materna, aunque fuese tardía, comportó también para ella una selección diversa de cumplimiento a legados no satisfechos del testamento de la reina madre, Juana III, como iremos haciendo notar en algunos de los personajes aludidos en sus correspondientes legados. Por otra parte, la heredera de Juana IV fue Isabel de Aragón, viuda del duque de Milán, Gian Galeazzo Sforza, contraria a los Castriotas por disputas de límites de sus respectivas posesiones feudales en Puglia (Isabel era duquesa de Bari).

Las dos reinas, en sus respectivos testamentos, dan testimonio de la profunda piedad religiosa que las caracterizó en vida. Sobre todo por parte de Juana III hay una lluvia de beneficios y legados a una

5. Fue publicado bajo el título «Raconti di storia napoletana». *Archivio Storico delle Province Napoletane*, XXXIII, 1908 págs. 474-544. Esta cita se encuentra en la pág. 535.

6. El testamento de Juana IV ha sido publicado por A. Scandone, «Le tristi reyne di Napoli Giovanna III e Giovanna IV», *ASPN*, n. s. XIV y XV 1928 y 1929. Posteriormente en 1930 en fascículo aparte. Nos referimos a esta publicación en las citas del testamento de la reina Juana IV.

cantidad de conventos, monasterios, iglesias, capillas, órdenes religiosas y frailes y monjas individuales. Sabemos que las prácticas devotas estaban muy difundidas en la casa de Aragón: acerca de Alfonso el Magnánimo existen numerosísimos testimonios sobre su agobiante observancia de liturgias y penitencias.⁷ Incluso las dos reinas viudas no dudaron en seguir descalzas las procesiones por las calles de Nápoles.⁸ Se tiene noticia de su peregrinación a S. María de Loreto.⁹

Ambas parecen obsesionadas por la necesidad de pagarse misas por la salvación de su alma, después de su muerte. Juana III establece, con todo rigor, el número de las que deben celebrarse en tal o cual iglesia, y no sólo por sí misma, sino también por las almas de sus parientes difuntos. Obsequiosa respecto al recuerdo de sus padres, tiene palabras sinceras de afecto hacia el marido desaparecido, con el que se casó jovencísima, siendo, por el contrario, Fernando ya avanzado en años y viudo con muchos hijos: «Item lassamo siano celebrate messe mille per la anima dela felice memoria de Re Ferrando primo mio marito delo quale ne in vita ne in morte ce pussimo discordare»; «como in vita stemo con li animi et li cori coniuncti con Signor Re Ferrando primo mio marito, et in vita eterna speramo le nostre anime gaudere de quella beatitudine eterna in perpetuo. Cussi ancho po la nostra morte li corpi nostri fino al universal juicio siano in uno medesimo loco sepulti et collocati».

En verdad, la unión de Juana y Fernando, casado en anteriores nupcias con Isabel de Chiaromonte, fue una unión de afectos y de voluntades políticas. Con mucha frecuencia el rey dejó en manos de la reina las riendas del gobierno, asignándole el título de lugarteniente general, al igual que había hecho, antes que él, el padre de la reina, Juan de Aragón,¹⁰ y como harían después los sucesores de Fernando, Alfonso II, Ferrandino y Federico. Juana unía a un profundo sentido de la justicia una segura capacidad de decisiones,

7. Se recogen numerosos episodios de este tipo en la obra escrita en los años cincuenta del siglo xv en A. Beccadelli il Panormita, *De dictis et factis Alphonsi regis*.

8. Cfr. Notar Giacomo, *Cronica di Napoli*, a cura di P. Garzilli. Nápoles, 1845, pág. 306.

9. G. Passero, *op. cit.* pág. 21: «Alli 15 maggio di lunedì alle 21 hore partio da Napoli la signora regina grande e la signora Regina sua figliola, et vanno a S. Maria delo Rito e in loro compagnia multi signuri e gentil'huomini de lo regno».

10. Cfr. J. Zurita, *Anales de la Corona de Aragón* IV, 274.

atemperada por la afabilidad en el trato. Cuando sintió disminuirse su esfera de influencia, por disensiones con el rey Federico y por celos hacia la legítima reina de Nápoles, Isabel del Balzo, prefirió alejarse del reino. Con la aparente, aunque sincera, motivación de una visita de condolencia a su hermano y su cuñada, que habían perdido en pocos meses dos hijos, Juana III volvió a España en 1499, donde algunos años después se le unió su hija. También durante esta estancia supo dar pruebas de sus virtudes diplomáticas como lugarteniente del Rey Católico en Aragón. Junto con los reyes de España, Fernando y su nueva esposa, Germana de Foix, las «tristes reinas» volvieron a Nápoles, ya rebajada a capital de un Virreinato, en 1506.

En Nápoles las dos Juanas fijaron su residencia en Castel Capuano junto a otras dos viudas desventuradas, la ex-duquesa de Milán, Isabel de Aragón, y la ex-reina de Hungría, Beatriz de Aragón. Su corte, sin embargo, no obstante la presencia de tanta viudedad, no debía ser especialmente triste: la ciudad había vuelto al esplendor de los tiempos aragoneses, cuando justas, torneos, fiestas y cazas, animaban la vida desenfadada de la aristocracia local y española. De todo ello dan fe algunos documentos literarios coetáneos, cuyos personajes, a pesar de quedar escondidos por criptogramas, son los mismos que poblaban los castillos napolitanos y las moradas fuera de la ciudad: nos referimos a la anónima *Question de amor* (Valencia 1513), al *Dechado de amor*, de un no mejor identificado Vázquez, comprendido en el *Cancionero General* de 1511, y a tantas composiciones en verso que llenan las páginas de los *Cancioneros* de la época.¹¹

A pesar del interés de Fernando por sus parientes, a los que confirmó sus feudos, y de que nombró a su hermana, en el momento de su partida de Nápoles, lugarteniente general (parece, sin embargo, que esta vez se trató solamente de un encargo formal), se trasluce de la lectura del testamento, un velado resentimiento de ésta última con respecto a él. Juana sentía acaso rencor hacia el hermano por las bodas fallidas de la hija, prometida una vez a uno, otra a otro

11. En el libro malévolo atribuido a Silvio y Ascario Corona, del siglo xvii, presente en numerosos ejemplares en las bibliotecas italianas, se narra los amores habidos entre las dos reinas y Próspero Colonna y Fernando de Alarcón: S.-A. Corona, *La verità svelata o vero successi tragici et amorosi occorsi in Napoli o altrove, cominciando dalli re aragonesi*.

príncipe de Europa, bajo los auspicios siempre del ilustre tío, y nunca cumplidas. Se deduce, además, de los capítulos 101 y 102 del testamento, que Fernando había dejado de restituir a su hermana las joyas preciosas que ella había empeñado durante la guerra para la conquista del reino de Nápoles,¹² al igual que la parte de herencia que le tocaba de parte de los padres. Juana hace apelación a su «conciencia», pero no sabemos en qué medida la conciencia de rey era sensible a los escrúpulos.

Las súplicas de la reina al poderoso hermano se multiplican a fin de recibir ayudas en dinero y posesiones, ligadas a su obstinado proyecto de construir un monasterio y una iglesia dedicados a la Concepción de María para confiarlos a las Clarisas. Juana sentía una grandísima devoción por la orden de los franciscanos de la observancia, cultivando, por otra parte, el orgulloso sueño de una especie de panteón de la casa de Aragón, donde pudieran reposar los restos de todos los reyes de Nápoles, además de sus propios despojos. En realidad aquéllos reposan en S. Domenico Maggiore, en tanto que el cuerpo de la reina fue sepultado en S. Maria la Nova. Las desasidas disposiciones sobre el destino de sus propios restos mortales, descritas con un necrófilo gusto por los detalles, el declarado *contemptus carnis*, y junto a ello el fuerte sentido de la supervivencia de la propia dignidad real, denuncian la formación cultural tardo medieval de la reina. Resuena el eco de la doctrina expuesta en innumerables ocasiones por los juristas medievales: *Tenens dignitatem est corruptibilis, DIGNITAS tamen semper est, non moritur*.¹³

Juana parece asumir posturas bíblicas en sus amenazas y anuncios de maldiciones a la hija si no obedeciera sus disposiciones testamentarias: «Altramente facendo el contrario mia maledittione li lasserria et li comendamo tutti nostri et soy servituri li voglia benignamente trattarre como in vita nostra ha visto fare ad noy». Pero revela, al mismo tiempo, una atención solícita hacia todos aquellos que han contribuido a hacerle la vida más cómoda y

12. Sobre el ambiguo papel jugado por Juana con respecto al rey Federico en los años convulsos de la guerra del final del siglo, cfr. F. Fernández Murga, «Doña Juana de Aragón, reina de Nápoles». *Studi in onore di Riccardo Filangieri*. Nápoles, 1959, II, págs. 176-196.

13. Cfr. E. H. Kantorowicz, *The King's two bodies. A study in mediaeval political theology*. Princeton, 1957; trad. ital. Turín, 1989 p. 373.

principesca: servidores, pajes, capellanes, camareras, toda una serie de «instrucciones a la servidumbre», jerárquicamente mencionada, desde el mayordomo hasta el mozo de establo, toma forma y se anima en la sucesión implacable de los legados, en los que no se olvida a ninguno. Por el contrario, ya que pueden darse olvidos, provee a englobarlos a todos en un párrafo global: 63. «Item volimo et ordinamo per che non ci possimo recordare de tutti li altri nostri servitori che se habiano ad distribuire doimilia ducati per tutti li altri servitori de casa deli quali in questo presente testamento non facimo mentione in spetie o in particolare et questa distributione se faccia ad arbitrio deli testamentari et exequutori». Las disposiciones de la reina, sin embargo, no debieron tener rápida ejecución, si un año después de la muerte, la hija debe recomendar, en su propio testamento, que los legados de su madre sean otorgados finalmente a sus legítimos destinatarios.

La piadosa generosidad de la reina se extiende más allá de los muros domésticos, mirando a los Santos Lugares y a los cristianos prisioneros de los infieles, a trece de los cuales deja «ducati cinquanta o vero sexanta», para su rescate. Provee además conceder la libertad a varios esclavos de casa, bienentendido dentro de su previa conversión al cristianismo. Por humildad, pide ser sepultada con el hábito del santo que tanto ha venerado en vida, san Francisco. Los cronistas de la época nos la describen difunta de esta manera: «Il 7 gennaio 1517 la Sereniss. Regina Madre, fo sorella del Re i Spagna et moglie del Sereniss. quond. Re Ferdinando, a hore cinque di note, morite di febre, stata assai malata. E'l dì drio a qualla istessa hora fo sepulta vestita di l'abito di S. Francesco, con la corona in testa, et mando d'oro, a S. Maria la Nova. Fu portà con assà torzi in mano, portate da frati di s. Francesco; fo sepulta ... fatoli honor condecante a tal Regina».¹⁴

Presentamos, pues, el testamento de la reina doña Juana III de Nápoles, sacado de una copia del testamento conservada en la Real Academia de la Historia entre los registros del secretario del emperador Carlos V, Juan González de Villasimpliz. La hoja de envoltura del documento, que presenta los dobleces acostumbrados en los envíos de la correspondencia, tiene escrito en castellano una

14. Cfr. M. Sanudo, *op. cit.* XXVIII, 516 e A. Scandone, *op. cit.* pág. 184.

rúbrica que dice «copia del testamento de la reyna de Nápoles» en escritura humanística cursiva itálica y se podría pensar que de la misma mano del notario que más adelante identificamos como mano D.

Esta copia de la Real Academia de la Historia está reseñada entre los documentos del tomo II del *Índice de la Colección de Luis de Salazar y Castro*.¹⁵ Se trata de una copia realizada por diferentes amanuenses en escritura gótica cursiva notarial y escrituras humanísticas estrictamente simultáneas, distribuidas de la forma que señalamos más adelante.

Según queda constancia en la fe de errores y enmiendas registradas por el notario que da validez a la copia, él mismo ya había encontrado numerosos añadidos e invalidaciones en el texto original. Algunos de ellos de la propia mano del primer redactor, como se indica en la anotación referida al artículo 13: (fol. 53v) *Item supra primam lineam decimi tercii capituli est addita dictio cum domibus manu eius primi escriptoris*, y otras anotaciones posteriores, de la mano del mismo confesor de la reina, fray Bernardino de Cassano, según lo explicita el notario en su fe de errores haciendo mención de todos los cambios introducidos: (fol. 53r) *Et in margine dicti capituli est additum per manus fratris Bernardini de Cassano illic presentis et id testificantis, uidelicet, in loco del duca de Ferrandina lo marchese*, para el artículo 1. Igualmente deja constancia el notario de esta circunstancia en los artículos 4 y 5: (fol. 53r) *Item quartum et quintum capitulum integre sunt addita et scripta manu aliena, uidelicet, dicti fratris Bernardini de Cassano presentis et testificantis ut supra*. Añadiendo a ello las enmiendas, tachaduras y otros cambios de los que da fe el propio notario que realiza la lectura del testamento tras la muerte de la reina, en la presentación de su fe de errores y enmiendas, y que se debían haber introducido en vida de doña Juana con su consentimiento: (fol. 53r) *Et quia prout dicta quondam reginalis Maiestas tempore clausure dicti testamenti predixerat, ipsum testamentum reperimus in*

15. La referencia del documento en la Real Academia de la Historia es A 17, fols. 39-54. Reseñada en *Índice de la Colección de Don Luis de Salazar y Castro*. Tomo II, vols. A-16 al A-27. Cartas y documentos del Emperador Carlos V (1516-1523). Números 1712 al 3599. Madrid 1949, pág. 46, n. 1837. Registro de Juan González de Villasilpiz, secretario del Emperador Carlos V. Años 1516-19: «Itinerum Curiae diversorum». En el *Índice* se señala que se trata de una «copia autorizada de la época».

aliquibus capitulis locis et partibus ipsius deletum, cassum et interlineatum et in margine ipsius aliqua addita, ea propter ad omnem dubietatem et suspensionem tollendam de ipsis partibus et capitulis cancellatis, deletis, additis et interlineatis per nos repertis in dicto testamento et in locis et in capitulis in quibus reperitur sunt hic mentionem facere duximus eligendum prout infra patebit. Y con todo, el propio notario señala aún alguna situación diferente, como ocurre en las anotaciones de los últimos artículos en las que subraya que se ha añadido todo un nuevo legado, del que no queda constancia de quién pudiese haber sido el amanuense: (fol. 54r) *est integre additum et aliena manu scriptum in fine pagine* como hace constar para los artículos 107 y 112.

Tales añadidos pueden plantear ciertamente la cuestión de la legitimidad de algunos de esos legados, principalmente por el hecho de aparecer la copia realizada por tantas manos diferentes.

La presentación misma y el estado actual de la copia de la Real Academia de la Historia de Madrid en su estructuración caligráfica da lugar a este tipo de hipótesis por las muchas manos que han intervenido en la transcripción del testamento completo. ¿Se trata simplemente de la organización del trabajo por parte de la cancellería entre sus notarios y amanuenses con distintos estilos caligráficos? Por las características del papel¹⁶ en que tenemos la copia tampoco podemos creer que se trate de copias parciales de diferentes épocas unidas ahora en este conjunto conservado en Madrid. Pero, ¿cómo puede dar fe un documento en estas condiciones, en las que la manipulación de sus cláusulas es tan fácilmente disfrazable entre tantas manos de copistas?

Estos diferentes amanuenses, según los estilos de escritura que se suceden en el texto, pueden ser los siguientes:

— una primera mano A, desde el fol. 39r a la primera línea del fol. 40v en escritura humanística cursiva itálica.

16. El propio papel del documento así lo ratifica. Hemos verificado la filigrana con que aparece marcado el papel de los folios 39 al 55, incluido éste último, que contiene una nota del Conde de Potenza a don Raimundo de Cardona, Virrey de Nápoles. La filigrana presenta una sirena de dos colas sujetas con las manos y rodeando el cuerpo. Corresponde al n. 13887 que C.M. Briquet, *Les filigranes*, Amsterdam, 1907 identifica como de procedencia italiana y entre otros lugares en Nápoles durante los años 1516-1521. Igualmente aparece esta sirena en la filigrana de otros documentos de don Raimundo de Cardona, conservados en este mismo volumen (fols. 147-149 y 160-161), y que van dirigidos al Emperador en el año 1519.

— mano *B*, en el fol. 40v en escritura notarial catalana cursiva; de nuevo aparece esta mano *B* en los fols. 44r al 45v inclusive, con la particularidad de que estos folios los haya podido escribir con letra más rápida y descuidada en algunos trazos. De nuevo aparece tal amanuense en el primer párrafo del fol. 53r.

— mano *C* en escritura humanística cursiva italiana desde el fol. 41r al fol. 43v inclusive; más adelante se encuentra desde el fol. 50r al fol. 52r.

— mano *D*, acaso del propio notario Francesco Russo, en escritura humanística semicursiva itálica en los fols. 46r al 49v. Es la misma mano que finaliza la copia a partir del segundo párrafo del fol. 53r hasta el final del texto rubricado con la firma y anagrama del notario.

En definitiva han intervenido las manos *A*, *C* y *D* en escritura humanística itálica, más o menos cursiva, y la mano *B* en escritura gótica notarial catalana. Ello está conforme con la realidad de los notarios y amanuenses de la Corte de Nápoles. En esta época conocían los sistemas de escritura empleados en las diversas áreas del Reino de la Corona de Aragón y se empleaban también las diversas lenguas habladas a comienzos del siglo xvi en la corte napolitana: italiano, castellano, latín y catalán.

Fundamento también para todo tipo de hipótesis sobre manipulaciones del texto del testamento al dictado de los intereses de los beneficiarios de los legados de la reina se nos ofrece al comprobar la existencia de variantes de diverso grado de importancia en la copia que pudo consultar E. Nunziante en el Archivio di Stato di Napoli en su trabajo de 1877.¹⁷ Éste realizó la transcripción de algunos capítulos del testamento de la reina como son: la Introducción general de motivos, y los artículos 4, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 64, 65, 66, 67, 74, 95, 96, 104, 105 y 106.

Destruídos los documentos del Archivio di Stato en la 2ª Guerra Mundial, hoy sólo podemos comparar el texto en la parte que transcribió E. Nunziante, resaltando en dicha comparación las diferencias del texto publicado con el texto de la copia de la Real Academia de la Historia de Madrid, que con toda evidencia atestiguan

17. E. Nunziante, *op. cit.* Estos capítulos habían sido transcritos de los «Processi Antichi della Sommaria», Pand. Ant. Vol. 361, proc. 4362, fol. 240 del Archivio di Stato di Napoli. Nos serviremos de la letra *N* para el texto de Nunziante y *H* para el texto de la Real Academia de la Historia.

copias diversas, que con toda probabilidad no remontan directamente al original. De las diferencias de lecturas entre ambas copias algunas pueden ser meramente errores de lectura como *iminent* de E. Nunziante frente a *imminent* de la copia de la Real Academia, *nobilibus* frente a *mobilibus* tratándose de los bienes de la reina, *exequii* frente a *obsequii*; otros son saltos de palabras *causa mortis ultime voluntatis* frente a *causa mortis «seu alterius» ultime voluntatis* (Intr.), o en *ma tucto a abandonato per nostro amore, de mayore remuneratione* frente a *ma tucto a abandonato per nostro amore, «si como per le altre soy virtu quale cognoscimo multo sigulares in epsa per le quale seria digna» de mayore remuneratione* (Artº. 12); *et proprio loco et sepultura* frente a *et proprio loro sepulcro, loco et sepultura* (Artº. 65); añadido *Alfonso Castriot, nostro fidelissimo*, frente a *Alfonso Castriot* (Artº. 16); algunas verdaderas variantes como *legamo* frente a *ordinamo*, *servato* frente a *consegnato*, *volendo* frente a *et volimo*, *necessarii* frente a *necessitate*. Hemos de pensar, pues, que hubo varias copias en diferentes cancillerías de las cuales debieron salir otras copias que propician estas variantes. Además de ello cabría añadir las posibles manipulaciones del texto con la finalidad de servir de apoyo a las tesis de unos u otros litigantes en la ejecución de los legados testamentarios de la reina, de cuyos procesos pueden provenir los textos de la Sommaria del Archivio di Stato de Napoli, que son los reseñados por Nunziante.

En la transcripción hemos mantenido las grafías de la copia, aun en aquellos casos en los que el copista no es consecuente con las grafías escritas incluso en las mismas palabras.¹⁸

Un aspecto interesante del texto del testamento de la reina Juana es el hecho de que muchos de los cortesanos mencionados en él coinciden con los personajes que aparecen en la novela sentimental llamada *Question de amor*, novela cuya trama se desarrolla en la corte de Nápoles y cuyos personajes aparecen en clave con referencias que su autor ha querido se encuentren en ese entorno y ambiente. Para su identificación se requiere entrar en contacto con la documentación de la época, en la que algunos de ellos aparecen como figuras importantes de la política y la cultura de la época

18. Dejamos constancia de nuestro agradecimiento al prof. M. Mundó por habernos sugerido algunos datos referentes a la datación y fijación de los posibles copistas del documento.

iniciada por Alfonso V el Magnánimo. Los legados del testamento se refieren a algunos de los personajes que desfilan y toman parte en la trama de la novela.

Texto.

[39r] Die XI mensis januarii quinte indictione Neapoli 1517

Nobis prefatis iudice, notario et subscriptis testibus personaliter accersitis per parte Serenissime Domine Johanne¹⁹ de regali domo Aragonie Regine quarte Magne Sicilie et cetera filie legitime et naturalis Serenissime domine Johanne de Aragonie similiter Regine tercie eiusdem Sicilie et Jerusalem felicis memorie personaliter accessimus ad Reginale palatium situm in frontispicio monasterii Sancte Clare de Neapoli²⁰ iuxta suos fines. Et cum essemus in quadam camera ipsius, prefata Serenissima Regina filia iacens in lecto asseruit coram nobis his proxime retrohactis diebus prefatam Serenissimam Reginam Johannam matrem in ultimis constitutam suum ultimum inscriptis clausum et sigillatum condidisse testamentum. Et per eadem fuisse suo confessore²¹ consignari per enim fideliter conseruandum voluisseque in eodem quod sequito eius obitu testamentum ipsum in presentiam testium interventorum clausuram ipsius testamenti seu aliorum in numero oportuno loco absentium per me infrascriptum notarium aperire et publicari debuisse et absque decreto curie et sine aliqua sollempnitate. Et per exequutores a sua Maiestate ordinatos debite exequucionis demandari iuxta ipsius testamenti formam continenciam

19. Juana IV hija de Ferrante I de Aragón y de su segunda mujer Juana III. Casada con su sobrino Ferrante II (Ferrandino) quedó viuda a los pocos meses (1496). Murió a los cuarenta años en 1518. Su testamento ha sido publicado por A. Scandone, *op. cit.* De esta publicación hemos tomado los fragmentos a los que remitimos en las notas para completar algunas referencias a las informaciones del testamento de la reina Juana III con las que aparecen en el de su hija Juana IV. A. Scandone lo había transcrito de una copia auténtica presentada por Isabel de Aragón en una causa contra el Fisco (*Processi Antichi della Sommara*, vol. 187, fol. 35 ss.). Juana IV está sepultada en la iglesia de S. Domenico Maggiore, cerca de las tumbas de Ferrante I y II, y del cenotafio de Alfonso el Magnánimo, cuyos restos mortales fueron llevados a Cataluña por el virrey Pedro Antonio de Aragón en 1667.

20. La iglesia de Santa Clara, al igual que las iglesias citadas después, San Sebastián y Santa Marta, se encuentran muy cerca entre ellas. La primera fue fundada por voluntad del rey Roberto d'Angio y de la reina Sancha, en el siglo xiv. Fue completada en 1328 y consagrada en 1340. Los reyes le añadieron prontamente el gran monasterio de las clarisas, uno de los más bellos de Nápoles, y más tarde, un segundo monasterio para los frailes menores. Giotto pintó en la iglesia numerosos frescos, que, desafortunadamente, se han perdido. En la tribuna está situada la majestuosa sepultura de Roberto d'Angio, obra de Masuccio II. En la cercana Via de San Sebastián se encuentra la iglesia dedicada a este santo y otra dedicada a Santa Marta. San Sebastián remonta al año 600, cuando se construyó un monasterio masculino, que en el siglo xv pasó a monasterio femenino para las dominicas. En el decenio francés fueron expulsadas las monjas (1807) y la iglesia dedicada a usos civiles. Al final de la misma Via se encuentra la iglesia de Santa Marta, edificada por voluntad de Margarita de Durazzo, madre del rey Ladislao, en el siglo xiv. Actualmente sólo queda la puerta del antiguo edificio, el resto se debe a reconstrucción del siglo xviii.

21. Se trata de fray Bernardino de Rubo que aparece entre los testigos que firman el testamento.

atque tenorem. Et in eadem voluntati testandi perseverantem fuisse sicut Domino placuit ab hac vita ad celestem sublatam per cuius obitum oportet fieri opertura ipsius testamenti, ut ipsius et contentorum in eo noticia hereditatum, idcirco dicta Reginalis Maestas putans ad eam ut filiam dicte reginalis Maestatis tale onus incumbere et spectari nos prefatos iudicem, notarium et subscriptos testes requisivit octente ut recognitis prius dicto [39v] testamento et sigillis et subscriptionibus nostris appositis in dorso ipsius testamenti testamentum ipsum aperire, legere et publicari coram ea.

Et testibus infrascriptis deberemus iuxta voluntatem et mentem testatricis eiusdem cuius requisicioni tanquam iuxte deuotos circumventos testamentum ipsum per prefatum notarium Franciscum²² receptum coram nobis a manu et posse venerabilis fratris Bernardini de Rubo reginalis confexoris exhibitum et publice demonstratum fuit coram dicta Serenissima Regina filia. Et in eius presenciam nobis prefatis iudicibus et testibus infrascriptis, videlicet, domino Antonio Vinaya, domino Antonino Froda, domino Filippo Galeratis, domino Julio de Valingnano²³ notario Johanni de Permas et Angelo Rede de Neapoli qui clausuram dicti testamenti pro testibus dicta Serenissima Regina matre rogatus interfuimus una cum magistro artium et medicine doctorem ac prothomedeo huius regni domino Johannis Batiste Debellis ad presens absentis loco eius et in eius absentia testamentum ipsum similiter exhibitum et demonstratum fuit illis domino Johanne Batiste de Piccolominibus de Aragonia marchioni Deliceti²⁴ ad eius modi operturam faciendam pro teste loco dicti absentis vocato et subrogato per quos omnes visos. Et diligenter inspecto dicto testamento et recognitis sigillis et subscriptionibus in dorso dicti testamenti appositis et factis in eisdem nullam maculam nullumque dolum, fraudem, vicium aut suspicionem aliquam intervencionis apparuit et oculata fide vidimus et affirmamus et propterea [40r] testamentum ipsum in presentia dicte reginalis Maestatis et ad eius instanciam id petentis et volentis et de mera scientia et voluntate sue Serenissime Maestatis apertum et publice lectum fuit per me predictum notarium tan aperte exteriori quam interiori cuius quidem testamenti tenor aperte ostenderat prout est ut sequitur:

Anno Domini 1517 die septimo mensis januari quinde indictione Neapoli ad preces et cetera nobis et cetera factos pro parte Serenissime Domine Johanne

22. El presente notario llamado Francesco Russo fue uno de los notarios más importantes de su tiempo. Su nombre está consignado en los catálogos de notarios del siglo xvi, conservado en el Archivo di Stato de Nápoles, si bien los protocolos notariales de esta época fueron destruidos durante la II Guerra Mundial.

23. Posiblemente se le puede identificar con «Yusandriano / Yasander el favorito» de la *Question de amor*. Casado con Porfida Cominata, Porfisana en la novela, de probable origen griego, una de las damas de la reina que se mencionan también en el *Cancionero General*.

24. Los Piccolomini eran una familia originaria de Siena que pasaron al reino de Nápoles siguiendo al rey Alfonso V de Aragón que les otorgó como privilegio por sus servicios el apellido de Aragón. De esta casa salió el Pontífice Pío II (Eneas Silvio Piccolomini), humanista y literato que concedió la legitimidad en la sucesión al trono de Nápoles a Ferrante, hijo bastardo de Alfonso, no reconocida por su antecesor Calixto III Borja. Gian Battista Piccolomini, marqués de Diliceto, puede ser identificado con el personaje de la *Question de amor*, llamado marqués de la Chesta.

de Aragonie terciè Dei gracia regine Sicilie personaliter adcessimus ad palatium ipsius Serenissime Regine situm in frontispicio monasterii Sancte Clare juste viam publicam a tribus partibus et ecclesiam Sancte Marte et Sancte Sebastiane et alios confines et cum essemus ibi invenimus dictam Serenissimam Reginam²⁵ in quadam camera in lecto jacentem, infirmam corporis sanam tamen mentis et in recta sui loquutione et memoria pariter existente. Que quidem domina Regina considerans statum fragilem et caducum humane nature et quod nihil est certius mortis et cetera insuper suum ultimum inscriptis condidit testamentum quod affuit scribi fecisse de cuius voluntate per manus fratris Antonii de Capua ordinis minorum et noviter emendasse et correxisse in aliquibus capitulis, locis et partibus ipsius per manus fratris Bernardini de Cassano socii sui confexoris per quem fuisse eius propterea manu subscriptum de voluntate ipsius Regalis Maiestatis. Quod quidem testamentum valere voluit et mandavit jure testamenti. Et si jure testamenti [40v] forsitan non valerent seu non valebit saltem valere voluit et mandavit jure codicillorum seu jure legati aut jure donacionis causa mortis et cetera. Et voluit quod hec sit sua ultima voluntas et quod non possit obici siue opponi ipsum testamentum esse in aliquibus capitulis et legatis deletum cassum et emendatum et in eo additum et interlineatum cum totum processit ex *correctione facta de eodem et de mera voluntate et scientia ipsius reginalis Maiestatis* volens quod quilibet sibi quocumque jure succedens siue ex presentis testamenti vigore siue ab intestatu teneatur ipsum testamentum et cetera ad umquam adimplere et observare juxta sui formam, seriem, continencium et tenorem et quod delegatis et contentis in presenti testamento non possit vel debeat aliquid detrahi seu defalcari jure nature, ratione, falsidie seu trabellianice et cetera et insuper voluit quod presentem testamentum conservetur per reverendum fratrem Bernardinum de Rubo eius confessorum et post eius obitum in presentia infrascriptorum testium seu aliorum in numero oportuno loco absentium aperiatur per me infrascriptum notarium sine decreto curie et cetera ad instanciam cuiuslibet id petentis pro suo interesse et voluit et cetera presentibus infrascriptis

+ Ego Gregorius Russus de Neapoli regius ad vitam adgregatus iudex pro iudice adgregatus in presenti testamento, rogatus in presenti testamento interfui et me subscripsi.

+ Ego notarius Franciscus Russus de Neapoli.²⁶ In presenti testamento pro notario proprio interfui et me subscripsi.

Ego Antonius Vinaya testis sum et ideo me subscripsi et proprio sigillo sigillavi. Ego Antoninus Frodus de Neapoli²⁷ testis sum et ideo me subscripsi et sigillo sigillavi.

Ego Johannes Batista de Bellis²⁸ testis interfui et sigillo meo sigillavi.

25. Cfr. A. Scandone, pág. 196: Iohanna filia de Aragonia regina Siciliae ... in lecto sedens, infirma corpore, sana tamen mente.

26. Notario que da fe también del testamento de Juana IV.

27. Era el secretario de la reina, al que deja un legado de cincuenta ducados en el artículo correspondiente (35).

28. Era el protomédico de la reina, recordado en el artículo 36 del testamento.

Ego notarius Johannes de Paruis de Neapoli testis interfui filo ligavi et nicio nicipi.

Jo Filippo Galerati so testimonio ho sigillato del mio sigillo.

Jo Julio de Valignano so testimonio et ho sigillato de lo sigillo de altro.

Jo Angelo Rede²⁹ so testimonio et ho sigillato de lo sigillo alieno.

Et aparte interiori dicti testamenti erat scriptum hoc modo:

[41r]

Anno Domini Millesimo quingentesimo secundo, die vigesimo quinto mensis novembris, decima quinta indicione.

1. Nos dompna Johanna Infans de regali domo Aragonia Regina tertia Magne Sicilie et Hyerusalem considerantis (*N* considerantes) quod caduca, momentanea et fragilis sit vita presens, et quod ad mortem cotidie labimur, et mors certa, dies autem incertus pericula imminens (*N* iminent) casusque eveniunt aliquando inopinati ut vix conteri (*N* conferi) mentemque ad Deum quis elevare possit minus confiteri et alia opera vere penitentie facere; et si longa infirmitas euenerit propter dolores ingentes timorem mortis occupationes circha corporis sanitatem rumores et gemitus assistantium et remanentium, que (*N* quod) mentem perturbant et animarum minus sinunt anime salutem attendere, ac de bonis suis disponere, sicque multi intestati contra eorum animarum salutem decedunt et moriuntur, his attentis et consideratis, volentes anime salutem providere et (*N* ac) aliis exemplum relinquere, cum essem sana mente et corpore decrevi et ordinavi hoc meum presens facere testamentum, quod dicitur inscriptis et de omnibus bonis meis disponere tam mobilibus (*N* nobilibus) quam stabilibus, iuribus (*N* jure) et actionibus quibuscumque cassans et annullans omne aliud testamentum seu meam ultimam voluntatem, quod testamentum si non valebit jure testamenti valere volumus jure codicillorum donationis causa mortis seu alterius (*N* omittit seu alterius) ultime voluntati. Et quia capud et principium cuiuscumque (*N* cuiuslibet) testamenti est heredis institutio instituo heredem meam filiam unicam legitimam et naturalem dompnam Johannam de regali domo Aragonia reginam quartam magne Sicilie et Hyerusalem in et supra omnibus bonis meis tam mobilibus quam stabilibus, iuribus et actionibus quibuscumque praeter quam in infrascriptis legatis que volumus et mandamus exequi et adimpleri per manus (*N* manu) infrascriptorum exequutorum nobilium, videlicet, Viceregis magne Sicilie³⁰ (*in margine* ducis de Ferrandina,³¹ comitis de Monteleone³² *lituratum*) et (*N* omittit et) comitis de Sancta Severina,³³ dompne Johanne Castriot, Dompni Alfonsi Castriot et per venerabiles patres

29. Cfr. A. Scandone, pág. 201: Item lassa ad Angelo Rede per soi servicii ducati cinquecento.

30. Era Juan de Lanuza.

31. Se trata de Juan Castriot que aparece en la *Question de amor* con el nombre de Duque de Fernisa.

32. Ettore Pignatelli, conde, y después duque de Monteleón. Se identifica en la *Question de amor* como Camilo de Leonis.

33. Es Andrea Carafa.

scilicet per presentem vicarium provintie terre laboris ordinis minorum de observantia qui tunc erit (*in margine* et per priorem Sancti Dominici de Neapolis ordinis predicatorum qui tunc erit *lituratum*) per confessorem nostrum qui tunc erit et per patrem fratrem Antonium de Capua ordinis minorum de observantia. Et quia difficile erit aliquando istos omnes in simul unire [41v] et congregare volumus et mandamus ut dux de Ferrandina (*in margine* in loco delo duca de Ferrandina lo marchese) Dompnus Johannes (N Donna Joanna) Castriot cum duobus vel tribus de supra dictis patribus religiosis possint et valeant exequi et adimplere hoc presens meum testamentum. Et quia solent (N solet) aliquando propter multas occupationes in exequendis defunctorum voluntatibus esse pigri, ut efficacius et celerius mea voluntas adimpleatur volumus et mandamus ut dompminus Antonius noster secretarius de cuius bonitate et prudentia valde confidimus Dompminus Antoninus (N Antonius) auditor noster (*in margine* et pater frater Berardinus Catalanus ordinis minorum de observantia *lituratum*) sint exortatores et exercitatores predictorum exequutorum in hoc eorum conscientias animas et honorem agravantes si fuerint negligentes et cetera.

2. In primis lassamo et ordinamo che sia satisfatto ad ciaschuno debito al quale siamo obligati o per scriptura o per testimonii o per albarani o vero in altro modo legitime provato, al quale noi per non saperlo o per non recordare o per altre occupatione non havimo in vita nostra satisfatto.

3. Item lassamo per nostra anima et devotione siano ditti messe seymilia seycento sixanta sey³⁴ dele cinque piaghe ad honorem et devotionem delle battiture quale hebbe Jhesu Christo in sua acerba passione, quatre messe se habiano da celebrare dali frati de santo Francesco dela observantia, santo Dominico,³⁵ santo Augustino delo Carmino, e santa Maria dela Gratia³⁶ de Neapoli distribuendo pro secundo parera ali nostri exequutori et testamentarii et ancho ne siano dati parte ali monachi de santo Beneditto di observantia.

4. Item volimo et ordinamo (N legamo) che tutte quelle cose haueuamo lassato a lo Illmo. Duca de Ferrandino (N Ferrandina) cuius anima quiescat³⁷ in pace che succeda suo fratre signore Alfonso Castriota marchese dela Atripalda (N Tripalda).

5. Item uole ordina et comanda che Ciuita de santo Angelo sia donata ad don Ferrando Castriot per servitii recepti et fidelita.

34. Es probable que el número de misas que la reina ordena celebrar por la salvación de su alma esté en contraposición, aunque sea lejana, con el número que lleva la bestia del *Apocalipsis* 13 17-18. Con todo hay que remarcar que el texto bíblico habla del número 666, número simbólico de la bestia que no llega a la plenitud del número septenario.

35. Reconstruida por los dominicos en el siglo xiii, fue anexionada la iglesia a la de Santa Magdalena, edificada por voluntad de Carlos II en 1289. En 1506 un incendio la destruyó y por ello restaurada fue sede de la Universidad de Nápoles hasta 1615.

36. Existen en Nápoles varias iglesias dedicadas a Santa María de la Gracia.

37. El hecho de aparecer aquí el Duque de Ferrandina como difunto, en tanto que en el párrafo primero aparece como ejecutor testamentario, puede ser una prueba de que este párrafo cuarto y el quinto siguiente fueron añadidos después de la muerte del duque acaecida en torno a 1515. El mismo notario atestigua en la fe de enmiendas y errores que los escribió el confesor de la reina fray Bernardino de Cassano.

[42r] 6. Item lassamo et ordinamo che siano ditti messe mille per nostra anima et devotione in le ecclesie quale tengano el nomo dela glosiosa Vergine Maria.

7. Item lassamo per nostra anima siano celebrate le messe de san Gregorio XXXI et XXXXI dove parera ali preditti signori exequutori. Item siano celebrate le messe in santo Sebastiano de Roma secundo se soleno dire pro defunctis.

8. Item lassamo siano celebrate messe mille per la anima dela felice memoria de Re Ferrando primo mio marito delo quale ne in vita ne in morte ce pussimo discordare.

9. Item lassamo et ordinamo siano ditte mille messe per le anime de tutti nostri parenti difunti in quelle ecclessie dove parera ali supraditti testamentari exequutori et cetera.

10. Item lassamo et ordinamo per nostra devotione siano donati ali lochi de Terra Santa ducati tremilia et ducento de carlenis³⁸ de nostris bonis pro reparatione et ornamento de preditti lochi ad arbitrio delo guardiano de lo Monte Sion quali lochi sono habitati dali fratri minori dela observantia.

11. Item lassamo et ordinamo che alo Duca de Ferrandina li sia servato (N consegnato) lo privilegio quale tene dela Terra de Misagna sita in terra de Otranto³⁹ in quello modo et forma (Nsi) como lo tiene rogando et supplicando al catolico Re de Spagna mio armano que la voglia concedere per che noi per molti obsequii et fideli servitii (N fidel guise) la tenimo per donata et concessa quale havemo receputi da ipso et da suo patre et da sua matre. (Este párrafo está tachado en el texto). Nota en el margen: Che sia dato (N data) a lo suo fratello Marchese dela Tripalda.

38. No queda totalmente claro a qué moneda hace referencia la reina cuando habla de los «ducados de carlenis», pues una moneda serían los ducados y otra los carlinos o reales. Véase M. Crusafont-M. G^a Garrido-A.M. Balaguer, *Historia de la moneda catalana*. Barcelona, 1986, pág. 73: «La política monetaria de Fernando II (1474-1516) consistió en generalizar el ducado de oro a la mayor parte de los países de la Corona, en continuidad con las emisiones de Valencia y de Aragón de Juan II, y las realizadas con anterioridad al recientemente recuperado Reino de Nápoles por los descendientes de Alfonso V. El florín de oro se acuñará por última vez en Valencia a principios del reinado y, todo seguido, se generalizará el ducado de oro que tomará el nombre de *principat* en Cataluña, de *royal d'or* en Mallorca y de *aliga* o *trionfen* en Sicilia, y que será acuñado también en Valencia, Nápoles y Navarra»; M. Crusafont, *Numismática de la Corona Catalano-aragonesa medieval (785-1516)*, Madrid, 1982, págs. 128-132: «*Ferrán II (1474-1516)*: Las piezas de Nápoles siguen también una cierta evolución. En el período 1503-1504 aparecen emisiones de carlinos o reales con los nombres de Fernando e Isabel, busto del rey en el anverso y de la reina en el reverso y titulación de REGES HISPANIAE UTRIUSQUE SICILIE... La tercera emisión, que ha de corresponder al período 1504-1516 es igual exactamente a la anterior, pero con inclusión de la heráldica de Granada y sin el nombre de Isabel. Aparecen cecas en varios lugares, además de Nápoles y Aguila. Así Lecce, Reggio Calabria». Véase también *Corpus Nummorum Italicorum*, vols. XVIII-XIX. Italia Meridionale Continentale. Zecche minori, Roma, 1939, Napoli, Roma, 1940; Memmo Cagiati, *Le monete del Reame delle Due Sicilie*, vol. III, Napoli, 1911.

39. Sobre la propiedad de sus feudos de Apulia los Castriotas mantuvieron largos litigios con la duquesa de Bari, Isabel de Aragón, viuda del duque de Milán, Gian Galeazzo Sforza. Cfr. E. Nunziante, *op. cit.*, pág. 35. En Misagna murió Giovanni Castriot el 2 de agosto de 1514.

12. Item lassamo et ordinamo per li obsequii (*N* exequii) et grata servitu quale havemo receputi dela nostra fidelissima dopna Joana Castriot⁴⁰ per multo tempo et anni et sua iuventú dispesi nel nostro beneplacito (*N* bene proprio) et volere non curandose de togliere marito ne de havere figlioli, ma tutto ha abbandonato per nostro amore si como per le altre soy virtu quale [42v] cognoscimo multo singulare in epsa per li quali seria digna (*N* omittit si como —digna) de *mayore remuneratione* volendo *se non in tutto in parte* remunerarla. Lassamo le siano donati vintimilia ducati de carlenis (*N* carlis) de nostris bonis si supervixerint (*N* et) deli quali sene (*N* sen de) habia ad comparare la Cita de Castelleta sita et posta in terra de Otranto quale al presente e (*N* ey) nostra, et habia el titulo de Duchessa de ditta Cita del che *ne rogamo* et supplicamo a la Serenissima Maesta Re de Spagna mio armano se degne (*N* degnie) concedere per mio amore tale titulo quale cosa speramo da su Benignita Maesta. Item volimo sia donata ala preditta dopna Joanna Somma con soy casali. Et casu quo el signor mio armano non volesse concedere ne consentire alle preditte terre el che non credimo ne speramo, volimo che la preditta dopna Joanna habia li vintimilia ducati ut supra de nostris bonis et cetera.

Nota en el margen: Et ancora sia data ala ditta dopna Joanna vico et lo jardino en lo Schiacho, cum hoc che habia a dare C et vinti ducati per anno allo loco de Summa.

13. Item lassamo et volimo che el (*N* lo) jardino de Piaga⁴¹ cum domibus sia de Dopna Joanna Castriot et che epsa sia obligata farense una cappelletta de santa Maria dela Speranza in lo loco dove sape epsa.

14. Item lassamo (*N* et) volimo et ordinamo que la Starza de Summa⁴² con le case et jardino sia de dopna Joanna Castriot nostra fidele, sua vita durante, et che po la sua morte sia del duca Ferrandino suo fratre et de soy heredi propter obsequia et gratam servitutem. Et piu volimo che si (*N* omittit si addit de) la ditta starza poi la morte de dopna Joanna ne siano donate a lo (*N* al) novo monasterio dela Conceptione o vero de santa Clara moya cinquanta arbustata per vino et grano in subsidio dele monache et de ditto monasterio.

15. Item lassamo et ordinamo che de nostri beni siano donati a la contessa de Montorio⁴³ persona ad noi multo cara per soy virtu et bonta ducati cinquecento de carlenis si supervixerint, et li quali siano per sua devotione et pieta non per remuneratione que multo piu ne meriteria, ma sulo in signum

40. A pesar de las muestras constantes de cariño y gratitud de la reina hacia esta mujer por haber renunciado a cualquier enlace sentimental, E. Nunziant *op. cit.*, pág. 34 la llama «donna di costumi perduti», añadiendo que el conde Guido Fieramosca, hermano del héroe de la «Disfida di Barletta», Ettore, la habría rehusado porque estaba enamorado de su hermana Isabel.

41. Acaso se pueda referir a la villa de Chiasia.

42. En Somma, en la zona de Starza, se había edificado «un palazzo regio con aere finissimo». Cfr. A. Scandone, *op. cit.*, pág. 153.

43. También en el testamento de Juana IV aparece un legado para «donna Maria, contesa de Montorio».

amoris quali li ho portato arricumandando sempre mia anima alle soi devote oratiune.

16. Item volimo et ordinamo siano donati ad don (*N*donno) Alfonso Castriot (*N*nostro fidelissimo) ducati decimilia de carlenis (*N*carlis) per multi obsequii et servitu (*N*servicii) quali havemo da ipso fideliter recepti si supervixerit de nostris bonis.

[43r] 17. Item lassamo volimo et ordinamo siano donati ad don Ferrando Castriot nostro fidelissimo ducati seymila de carlenis (*N* carlis) propter obsequia nobis prestita et gratam servitutem de nostris bonis et (*N* *omittit* et) si supervixerit.

18. Item lassamo ad dopna Lisabella Castriot ducati tremilia de carlenis per suo maritagio et che possa testare dela medietate secundum ritum nostre curie et che ne l'altra medietate succeda dopna Ioanna sua sore. Si autem intestata et sine liberis discesserit, quale cosa Dio non permetta, volimo che alo predetto legato succeda dopna Ioanna soa sore de meis bonis si supervixerit.

19. Item lassamo ad dopna Elianora nostra nepote de casa de Bremonte⁴⁴ ducati quattromilia de carlenis et quod possit testari de medietate secundum consuetudinem nostre curie. Si autem intestata et sine liberis discesserit volimo che lo ditto legato sia applicato a la fabrica delo monasterio novo delo ordine de santa Clara dela observantia quale intendimo fare in Napoli si ditta Elianora supervixerit et de nostris bonis quod legatum volumus ut sit pro maritagio ipsius.

20. Item lassamo ad dopna Maria Henriches⁴⁵ nostra parente ducati tremilia de carlenis per suo maritagio et ut possit testari secundum consuetudinem nostre curie, scilicet, de medietate, si autem intestata et sine liberis decesserit, volimo che ditto legato sia applicato ala fabrica de ditto monasterio novo delo ordine de santa Clara ut supra si supervixerit de nostris bonis.

21. Item lassamo ad dopna Maria Cantelme⁴⁶ de nostri beni ducati duymilia de carlenis per suo maritagio et che possa testari dela medietate secundum consuetudinem nostre curie, alia autem medietas sia de don Francesco Cantelmo suo frate, si autem intestata et sine liberis decesserit volimo che tutto lo legato sia de ipso don Francesco suo frate ut supra et hoc si supervixerit vel in vita ne fuerit adimpletum.

[43v] 22. Item lassamo de nostri beni ad dopna Joanna Carroza⁴⁷ nostra fidelissima ducati mille de carlenis propter obsequia nobis prestita et gratam

44. Doña Leonor de Beaumont recordada en el *Cançionero*, aparece en la *Question de amor* bajo el nombre de Señora Laurencia de Montal.

45. María Enríquez, recordada en la *Question de amor* como Ricarda de Marián, era sobrina de la reina Juana por su pertenencia a la familia materna de la reina.

46. Maria Cantelmo, Cantoria Dortonisa en la *Question de amor*, pertenecía a una potente familia de feudatarios de Abruzzi. Sus padres eran el conde de Ortona, Alfonso Cantelmo, y su madre Brianda de Castro, dama favorita de la reina Juana. Su hermano Francesco, Francaluer en la novela, fue conde de Popoli y casó con su prima Giovanna Cantelmo.

47. Juana Carroza, de la familia Carroz de Vilaragut originaria de Valencia, aparece en la novela como señora Caronisa, dama de la reina.

sevitudinem si supervixerit. Item ad don Ioan suo figlio de nostris bonis volimo li siano donati ducati cincocento de carlenis. Item ad don Francesco Carroza suo figlio ducati tricento de carlenis. Item ad don Petro Carroza⁴⁸ suo figlio ducati ducento de carlenis de nostris bonis si supervixerit.

23. Item lassamo et ordinamo siano donati ad dopna Porfida Cominata⁴⁹ et ad Julio de Arvignano suo marito ducati mille de carlenis propter obsequia nobis prestita et gratam servitudinem. Et benche parano pochi ad tale nostri fideli servituri declaramo haverli fatta donatione inter vivos nele forme passate de duomilia ducati quali manualiter li hanno receputi. Item lassamo ale soye figliole femine per maritaggio ducati mille de carlenis, et quod possint testari de medietate, secundum ritum nostre curie, si autem intestate et sine liberis decederint volimo ut succedant earum parentes et cetera, si supervixerint et cetera de nostris bonis et cetera.

24. Item lassamo a dopna Brayca de nostris bonis ducati tricento de carlenis gratia pro et propter obsequia nobis prestita si supervixerit et cetera et in vita non fuerit adimpletum et cetera. Et piu declaramo esserli obligati de ducati quattrociento quali havimo receputi da uno suo legato o vero donatione ad essa fatta da la duchessa de Atri⁵⁰ et pero volimo li siano satisfatti da nostra herede et executorii nisi in vita fuerit satisfactum et cetera.

25. Item lassamo ad Francina Sadia de nostris bonis ducati quattrociento de carlenis per suo maritaggio si supervixerit et quod possit testari de medietate secundum consuetudinem nostre curie et cetera.

26. Item lassamo ad una sorella de sore Ioanna Castriot,⁵¹ ditta Dioniara, ducati tricento per suo maritaggio, et ut possit testari de medietate secundum consuetudinem nostre curie de nostris bonis et cetera si supervixerit et cetera. [44r] 27. Item lassamo ad Iohanna Pemetis de nostris bonis ducati quattrociento de carlenis propter obsequia et bonam servitum si supervixerit et cetera.

28. Item lassamo ala nepoti dela vidua De Capre⁵² ducati tricento de carlenis, per maritaggio et ut possit testari de medietate secundum ritum et consuetudinem nostre curie si supervixerit et cetera.

29. Item lassamo alla devota vidua De Capre de nostra casa fidelissima per nostra anima et devotione ducati (*hay un espacio en blanco en el texto*) ut oret Deum per mia anima si supervixerit et cetera de nostris bonis et cetera.

30. Item lassamo ad Violante De Pactis⁵³ ducati tricenis de carlenis de nostris

48. Pedro Carroza es recordado en varios documentos de cancellería como portador de misivas y hombre de confianza de la reina. Cfr. A. Scandone, *op. cit.*, pág. 145.

49. Mencionada también por Juana IV. «Item lassa ad donna Porfida d. mille et che li sia satisfacto il legato fé la sigra regina matre». Cfr. A. Scandone, *op. cit.*, pág. 200.

50. La duquesa de Atri, Caterina Orsini, hija del príncipe de Taranto, era la mujer de Giovan Antonio Acquaviva.

51. Se trata de una religiosa homónima de la favorita de la reina, a la que le deja un legado personal en el párrafo 85 y otro para sí y para su convento en el párrafo 103.

52. «Item lassa a la vidua de Capri et sua nepote d. cento, videlicet, cinquanta per una ultra quello li lassò sua matre». Cfr. A. Scandone, *op. cit.*, pág. 200.

53. «Item lassa ad Violante de Pacti per soi servici d. mille ultra il legato li ha facto la regina sua matre quale vole li sia satisfacto». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 199.

bonis et cetera propter obsequia et bene servire si supervixerit et cetera.

31. Item lassamo alle devote nostre donna Maria, donna Elena et donna Spina⁵⁴ ducatis duicento per una de nostris bonis ut orent Deum per mia anima si supervixerint et cetera.

32. Item lassamo ad Eustochia Albanese de nostris bonis ducati cento de carlenis propter bene servire si supervixerit et cetera.

33. Item lassamo ad Calia Albanese figliola de Eustochia ducati tricento de carlenis pro suo maritaggio de nostris bonis et cetera si supervixerit et cetera.

Et ut possit testari secundum ritum nostre curie.

34. Item declaramo che abenche habeamo ditto de sopra che la starza de Somma sia de donna Iohanna et dapo sua morte sia del duca de Ferrandina excepto le cinquanta moya quale volevamo fossero delo novo monasterio de la Conceptione, al presente volimo che dapoy che Dio disponera denui per morte subito et incontinente le cinquanta moya siano del supraditto monasterio et lo resto de donna Iohanna ut supra sua vita durante ut supra et post mortem in primis del duca Ferrandino ut supra.

35. Item lassamo al nostro secretario misser Antonio fiolo⁵⁵ de Surrento ducati cinquecento de carlenis propter nonnulla obsequia nobis prestita et gratam servitutem de nostris bonis si supervixerit et cetera.

[44v] 36. Item ad misser Iohan Battista de Napole⁵⁶ protomedico et nostro fidelissimo medico ducati cinquecento (*supraescrito* trecento *tachado*) de carlenis propter nonnulla obsequia et gratam servitutem de nostris bonis si supervixerit et cetera.

37. Item lassamo ad misser Antonino⁵⁷ (*espacio en blanco*) nostro auditore mille (*supraescrito* ducento *tachado*) ducati de carlenis gratiose et per ben servire de nostris bonis et cetera si supervixerit et cetera.

38. Item lassamo ad misser Cola de Calvi⁵⁸ nostro medico ducati cento de carlenis per ben servire de nostris bonis et cetera si supervixerit et cetera.

39. Item lassamo ad don Francisco Cantelme ducati mille carlenis de nostris bonis propter obsequia et bene servire si supervixerit et cetera.

54. «Item lassa ad donna Despina d. tricento ultra quello li lassò la regina sua matre quale vole le sia satisfacto». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 200.

55. «Item lassa ad mess. Antonio fiolo suo secretario per li servicii receputi de ipso d. mille ultra quello li lassò la sig.ra regina sua matre, quale vole o. e c. li sia satisfacto, et piu, quietta, libera et absolve il dicto mess. Antonio de tucto quello è pervenuto in suo potere de lo officio del sigilo quale have tenuto et tene de S. M.; ita che non se li possa domandare cunto alcuno, acteso S. M. ne è stata ben satisfacta da dicto mess. Antonio». A. Scandone, *op. cit.*, págs. 200-201.

56. «Item lassa ad mess. Ioan Baptista de la Bella, prothomedico, d. mille per boni servicii receputi da ipso». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 202.

57. «Item lassa ad mess. Antonino, auditore de S. M. per soi servicii d. setcento ultra quello deve havere ex legato ad ipso facto per la sig.ra regina sua matre et quello deve havere per sua provisione». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 201.

58. «Item lassa ad mess. Cola, medico de S. M. d. ducento per soi servicii». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 201.

40. Item lassamo ad Jaymot Deras⁵⁹ servitore de nostra casa ducati tricento de carlenis de nostris bonis propter gratam servitutem et obsequia et cetera si supervixerit et cetera.

41. Item lassamo ad misser Cavallaria nostro cappellano le siano donate ducati ducento de carlenis de nostris bonis propter obsequia et fidele servire si supervixerit.

42. Item lassamo ad donno Thomaso et ad donno Angelo⁶⁰ nostri devoti cappellani docati sexanta per uno de nostris bonis ut orent per mia anima si supervixerint et cetera.

43. Item volimo et ordinamo che ad tutti li altri cappellani clerici seu asistanti de nostra cappella siano donati cinquanta o vero trenta docati per ciascuno secundo el tempo che sonno stati in nostro servitio et secundo hanno meritato ad arbitrio deli exequenti.

44. Item lassamo ad Sadia sobrescrivano de oratione nostro fidelissimo le siano donati docati trecento de carlenis de nostris bonis propter obsequia et gratam servitutem si supervixerit et cetera. Item volimo che ad dui soi figlioli li siano donati cento docati per uno per ben servire et cetera.

[45r] 45. Item volimo che ad Iohan Thomase⁶¹ nostro comparatore le siano donati ducati cento de carlenis. Et cento ad soa moglie⁶² quale tiene al presente per bene servire de nostris bonis et cetera si supervixerint et cetera. Et piu declaramo essere obligati ad dicto suo padre de docati cincocento quale volimo sino donati al dicto Iohan Thomase suo figlio ni si per nos vel nomine nostro in vita fuerit satisfactum.

46. Item lassamo ad Olivero⁶³ aiutanti de camera nostro fidelissimo per suo ben servire de nostris bonis ducati cento de carlenis si supervixerit et cetera.

47. Item volimo et ordinamo che ali altri aiutanti de camera sino donati trenta o vero cinquanta ducati per ciascuno secundo el tempo che sonno stati et secundo hanno meritato ad arbitrio deli executi.

48. Item volimo et ordinamo che ad ciascuno deli nostri pagi siano donati ducati cinquanta de nostris bonis ad tale senne possano tornare inde loro case et cetera.

49. Item lassamo ad fiola Rosa ducati cento de carlenis de nostris bonis. Item volimo siano donati docati ducento per maritaggio di una sua figlia la quale volimo ut possit testari de medietate secundum ritum nostre curie propter obsequia et bene servire si supervixerit et cetera.

50. Item lassamo ad Vincenzo dela guardarobba ducati cento de carlenis de nostris bonis per ben servire et cetera.

59. «Item lassa a le figlie de m. r laymocto d. cincocento per ciascheuna et altri cento ad ipso per soi servicii. Item lassa a li figli masculi de dicto m. r laymocto d. cinquanta per uno». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 201.

60. «Item lassa ad donno Angelo et ad donno Hieronimo d. cento per uno». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 202.

61. «Item lassa ad Ioan Thomase mastro-jodice d. secticento». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 201.

62. «Item lassa ad Alusia moglie del comperatore et a la figlia d. cento d. cento per una ultra quello li lassò sua matre». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 200.

63. «Item lassa ad Olivero de la Torre d. cinquanta». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 201.

(*Añadido y tachado por otra mano, acaso la mano C*: Et piu volimo li sia dato 200 ducati per lo imprumto ne ha fatto).

51. Item lassamo ad Petro dela Sala⁶⁴ nostro fidele servitore et devoto de sancto Francesco ducati ducento de carlenis propter obsequia et gratam servitutum si supervixerit et cetera. Et piu volimo li sia dato ducento ducati per lo imprumto ne ha fatto.

52. Item lassamo ad Antonio Jenuese⁶⁵ ducati ducento de carlenis de nostris bonis propter obsequia et ben servire et cetera.

[45v] 53. Item lassa ad Dominico portiere ducento ducati per ben servire. (*Añadido y tachado por otra mano*: Item lassa ad misser Janot guardarobba).

54. Item lassamo (*tachada la sílaba mo*) ad Johanne Surrentino dela starza et ad sua moglie ducati ducento de carlenis de nostris bonis per ben servire si supervixerit et cetera.

55. Item lassamo et ordinamo siano donati ad Julio Cofra de Napoli ducati tricento de carlenis per maritaggio de una sua figlia de nostris bonis et cetera si supervixerit et cetera.

56. Item lassamo ad misser Sixto ducati cincocento de carlenis de nostris bonis propter obsequia nobis prestita et gratam servitutum si supervixerit et cetera.

57. Item lassamo ad Jacobo Brancacso⁶⁶ de Napoli ducati ducento de carlenis (*tachado* de nostris ducati ducento de carlenis) de nostris (*tachado* propter) bonis propter obsequia et bene servire si supervixerit et cetera.

58. Item lassamo ad Luymano⁶⁷ nostro supratoto ducati ducento de carlenis de nostris bonis propter obsequia et bene servire su supervixerit et cetera.

59. Item lassamo ad Francisco Moret le siano donate ducati cento de carlenis de nostris bonis per ben servire sui supervixerit et cetera.

60. Item volimo che ad Michele Raglia⁶⁸ nostro servitore le siano donate ducati tricento de carlenis per maritaggio de una sua figlia de nostris bonis si supervixerit et cetera.

61. Item volimo que al nepote de la vidua de Bon Conti⁶⁹ siano donati ducati ducento de carlenis de nostris bonis et piu volimo seli habeano ad satisfare de quillo le simo tenuti secundo appare nelle scripture et cuncto dela guardarobba dele quale denari tanto da noy lassate graciosse quanto de quelli che le devemo li siano comparati beni stabili sitale se conserveno quando serra de completa et perfecta etate. Et hoc nisi in vita fuerit satisfactum.

64. «Item lassa ad Pietro de la Sala d. cinquanta et più vole se le paghe quello se le deve per S. M. ultra el legato de la regina sua matre». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 201.

65. «Item lassa ad Antonio Jeunese d. cento». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 202.

66. «Item lassa ad Iacobo Brancaczo d. tricento». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 201.

67. «Item lassa ad Lignjano d. tricento». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 201.

68. Cfr. *Curiae Summ.*, lett. 28 ott. '98 para atestiguar un Michele Rali junto al Duque d'Amalfi, al que debe referir algunas cosas «concernenti lo servicio nostro». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 171, n. 4.

69. Una viuda Boninconte, señora de Castel Pando, se menciona en la demanda de un salvoconducto, con el seguro de todos los bienes, hecha por Juana para sus servidores a Carlos VIII en 1495. A. Scandone, *op. cit.*, pág. 145.

[46r] 62. Item lassamo che siano distribuite per nostra anima ducati mille de carlenis ad poveri, vidue, pupilli, orfani et altre miserande persune: eo maxime se sonno state servente de nostra casa.

63. Item volimo et ordinamo per che non ci possiamo ricordare de tutti li altri nostri servitori che se habiano ad distribuire doimilia ducati per tutti li altri servitori de casa deli quali in questo presente testamento non facimo mentione in spetie o in particolare et questa distributione se faccia ad arbitrio deli testamentari et exequutori.

64. Item volimo et ordinamo per nostre devotiuni quale tenimo al glorioso padre (*N* patre) san Francisco et alla gloriosa sancta Clara che sia edificato uno monasterio delo ordine de sancta Clara dela observantia dela secunda regula et che se compero (*N* compera) uno loco in Napoli dove parera alli exequutori et alli frati de sancta Maria dela Nova⁷⁰ acto et conveniente ad tale opera et che la se edifice ditto Monasterio quale sia capace de sexanta tre monache. Et piu volimo se supplice al Summo Pontifice che le preditte monache siano recte et governate dalli frati de sancta Maria dela Nova ditta dela observantia.

65. Item volimo ad tale (*N* actal) che lo (*N* il) preditto monasterio venga ad complimento siano donati ducati vintimilia deli quali ducidimilia sende expendano in edificio dela ecclesia de ditto monasterio quale ecclesia volimo se intitule (*N* intitula) sancta Maria dela Conceptione. Et per che non e (*N* ey) conveniente che li corpi deli signori Ri (*N* omittit Ri) de casa de Aragonia stiano senza honoreuole et propio loro sepulcro (*N* omittit loro sepulcro), volimo che deli ditti ducati milia ducati anco se ne (*N* sende) hedifice uno sepulcro de marmore nella Tribuna de ditta ecclesia dove siano sepulti et collocati li corpi deli preditti Ri, cio e (*N* zoe), dela felice memoria de Re Alfonso primo, Re Ferrante primo, Re Alfonso secundo et Re Ferrante secundo, quali corpi sonno commendati in sancto Dominico de [46v] Napoli,⁷¹ Et piu volimo che li altri octomilia restanti se despendano in edificio de ditto monasterio come sonno in claustro, dormitorio, refectorio et altre officine necessarie.

66. Item lassamo et ordinamo ad tale le monache quale serrando (*N* serramo) nel preditto monasterio possano piu liberalmente attendere allo officio divino oratiuni et altri beni spirituali, et pregare lo Omnipotente Dio (*N* Idio) per nostra anima et deli preditti signori Ri siano comparati ducati decemilia de carlenis (*N* carlis) de case, possessiuni et altre cose stabile secundo parera alli exequutori del presente testamento, quali beni stabili siano in uso et dominio del ditto monasterio.

70. S. Maria la Nova. Destruída por Carlos d'Angiò la primitiva iglesia fundada por San Francisco de Asís en el lugar donde hoy se encuentra Castel Nuovo, el rey cedió a los frailes el terreno donde se encontraba la antigua Torre Mastria para vigilancia del puerto. Se construyó allá la nueva iglesia, llamada por ello «la Nova».

71. El 21 de diciembre de 1506 un incendio en la iglesia de Santo Domingo destruyó las tumbas de los reyes de Aragón. Las reinas viudas, Juana III y IV y Beatriz de Hungría, llegadas allá, por la desesperación, «fecero uno grandissimo ululato». Cfr. Notar Giacomo, *op. cit.*, pág. 296. El episodio es recordado también por Giuliano Passaro, que da, sin embargo, la fecha del 27 de diciembre.

67. Insuper (*N item*) lassamo se suppliche alla Cattolica (*N cap*) Maesta el Signor Re de Ispagna mio frate se degne (*N degnie*) sua mayestate primo per honore delo Omnipotente Dio (*N Idio*) per amore de tale opera pietosa quale e (*N ey*) questa si per gloria de nostra casata, acteso (*N actento*) che nel felice Regno de Napoli non tenimo ecclesia o vero monasterii facti et edificati per alcuni deli nostri, si anco perche sua Maesta ne ha permissio voglia sua benigna Mayesta donare per edificatione del predicto monasterio quello parera et ei conveniente ad sua Maesta el che serra memoria bene et honore de tutti et precipue de sua Serenissima Maesta, alla qualle commendamo nostra anima et deli Signori Ri (*N omittit Ri*) passati (*N paxati*).

68. Item volimo che se habiano ad celebrare nella ecclesia del predicto monasterio tre messe el jorno in perpetuum per mia anima et per le anime deli nominati Signori Ri de domo Aragonum. Et piu volimo che se habia ad comperare tanti beni stabili et donarse al predicto monasterio de tanto valore che deli fructi se possa satisfare alle tre messe.

[47r] 69. Item volimo et ordinamo che nella Ecclesia dela Conceptione seu de sancta Clara de dicto monasterio se edifice una cappella con una sepultura dove parera alli exquotori, et che lo corpo dela devota et amata Scannalibeccha⁷² sia portato da Valentia ad nostre spese, et sia honorevolmente sepulto nela sepultura de dicta capella. Et piu volimo que alla sancta Trinitate de Valentia dove sta commendato el corpo dela dicta Scannalibeccha siano donati ducati trecento de carlenis de nostris bonis per reparatione et ornamento dela dicta ecclesia de Valentia. Insuper volimo se despendano in edificio et ornamento de dicta capella et sepultura ducati mille de carlenis. Et piu volimo che quella devota figura dela Virgine Maria quale sta in sancta Trinita de Valentia che fo de donna Scannalibeccha se porta et pongase nela predicta capella in devotione et ornamento ipsius cappelle.

70. Item volimo che nella ecclesia de dicto monasterio hedifice una capella deli tri Ri Magi o vero Epiphania et omne anno in tale solempnitate se celebre la messa con le vespere solempniter dali frati de sancta Maria dela Nova et che lo monasterio facza la pietanza per tutti li frati. Et piu volimo che se suppliche ala sanctita del Summo Pontifice che voglia concedere alcune indulgencie plenarie per hedificatione de dicto monasterio, maxime nel primo anno et che siano nel jorno dela Conceptione et la festa dela Epifania et de po lo anno alcune particolare indulgentie per bene et devotione del dicto Monasterio.

71. Item volimo que nela ecclesia de dicto monasterio novo se faccia uno paramento seu cappella de borcato bianco alle nostre spese. Item unaltra de velluto carmosino guarnita de borcato. Similiter unaltra de velluto nigro guarnita de borcato in uso et ornamento de dicta ecclesia.

72. Item volimo che una parte dele sancte reliquie quale tenimo in nella nostra cappella sia donata al predicto Monasterio novo et li altre siano de

72. Se refiere aquí a la antigua nodriza de su hija Juana, María Zardari Scanderberg, que siguió a las reinas en su viaje a España cuando éstas se trasladaron allí a la corte de los Reyes Católicos. Murió en Valencia donde estaba sepultada en el Real Monasterio de la Santísima Trinidad.

nostra hereditate secundo lo arbitrio deli exequutori. Item che tucte le retabule et devote figure quale se trovaran do in nostra cappella siano delo predicto Monasterio novo.

73. Item volimo et ordinamo che in sancto Dominico de Napoli dove stanno recomandati li corpi deli nominati Ri de regali domo de Aragonia siano celebrate tre messe ogni jorno in perpetuum dele quale una sene celebre nel altare delo Crucifixo per mia anima doi altre nelli altri altari per le anime deli nominati Ri de felice memoria. Et questo se exequisca non obstante che li predicti corpi serrando tranferiti et sepulti nella nova ecclesia dela *Conceptione*. Et piu declaramo le frati de sancto Dominico averne havuta una casa da nui per le tre messe quale non bastante volimo li siano donati de nostri beni tanto se possa satisfare altre tre messe sopradicte.

74. Item volimo ad tale che (*N*actalche) lo edificio de dicto Monasterio piu acceleratamente se expedisca (*N* expediscj) la cita (*N* citatione) de Mazara (*N* Magazara) in Sicilia sia donata in governo de donna Johanna Castriot, et che li fructi de dicta civitate (*N* citate) se expendano in edificio de dicto Monasterio fine (*N* fino) in tanto che se complisce (*N* complesse). Et che li dicti fructi se computeno nel numero deli trentamilia ducati. Et (*N* omittit et) volimo (*N* volendo) che completo Monasterio la dicta civita (*N* cita) sia de nostra herede (*N* nostri heredi).

75. Item lassamo et ordinamo che nel Monasterio de Polecte⁷³ (*sic*) in Catalogna dove sonno sepulti li corpi del Signor Re mio patre et dela Signora Regina mia matre siano donati ducati cinquanta de carlenis deli quali se ne habiano a dire mille messe per loro anime. Et piu possendose consequire quello ne deve el Re mio fratre sia comperata una possessione et donata al dicto Monasterio de Polecte de tanto valor e fructo che se possa omne jorno celebrare una messa in perpetuum per loro anime.

[48r] 76. (*Todo este artículo está tachado*) Item volimo et ordinamo che ad domna Iohanna siano donati docati duomilia de carlenis de nostris bonis deli quali se ne habia a comperare stabile case o pessessiuni (*sic*) con questo peso e carico che essa donna Iohanna sea obligata sua vita durante dare ogni anno allo nostro Monasterio o vero convento et loco de Somma per vestire li frati minori di observantia ducati venticinque et per comperare grano ducati venticinque e altre loro necessitate quale convento se chame sancta Maria delo puczo seu sancta Maria dela Gratia. Et piu volimo che dicta donna Iohanna sia obligata omne anno sua vita durante donare ad sancta Maria dela nova de Napoli ducati venticinque deli quali se ne habia a comperare pane de pucza (*sic*) per li infirmi frati de dicto convento et che non se dispendano in altro. Insuper volimo che post mortem ipsius donne Iohanne

73. La reina Juana era hija de Juan II de Aragón y de María Enriquez. Sepultados en el Monasterio de Poblet, lugar donde a partir de Pedro IV el Ceremonioso recibían sepultura los monarcas de Aragón. Por decisión personal de este rey en el año 1340 el monasterio de Poblet recibió el encargo de preparar el sepulcro para los reyes y reinas de la casa de Aragón. El monasterio había sido fundado por Ramón Berenguer IV entre los años 1150 y 1153, año en el que se establece la abadía cisterciense plenamente constituida. Cfr. Agustí Altisent, *Historia de Poblet*, Abadía de Poblet, Tarragona, 1974, págs. 262-263.

bona empta vel emenda dele sopradicte duimilia ducati siano delo monasterio novo delo ordine de sancta Clara dicto la Conceptione et che ipso Monasterio sia tenuto et obligato dare elemosinaliter in perpetuum allo convento de sancta Maria delo puczo de Somma li cinquanta ducati ut supra e allo convento de sancta Maria dela nova de Napoli li vinticinque ut supra ogni anno in perpetuum ut supra et casu quo tanto donna Iohanna in vita quanto el predicto Monasterio de sancta Clara post mortem ipsius domne Iohanne non satisfacissero volimo siano privati delo dicto legato e che li frati de dicto convento nominati de observantia possant vendere o fare vendere alienare o fare alienare li sopradicti boni stabili et convertirli in reparatione eorum monasteriorum.

77. Item lassamo ad sancta Maria dela nova de Napoli ducati trecenti helemosinaliter per nostra anima de nostris bonis pro reparatione ipsius monasterii seu conventi et multo commendo mia anima alle loro devote oratiuni.

78. Item lassamo siano donati alla nuntiata de Napoli de nostris bonis ducati cento de carlenis de nostris bonis per nostra anima helemosinaliter.

[48v] 79. Item lassamo siano donati de nostris bonis et pro nostra anima et devotione ad sancto Sebastiano de Napoli ducati trecenti per hedificio de uno dormitorio predicti monasterii et quod sorores orent pro nostra anima.

80. Item lassamo ad santa Maria della Gratia, ad sancta Maria de lo Carmine de Napoli, ad santa Maria de Pedigrotta de Napoli ducati cento per uno et quo fratres et monaci orent Deum pro nobis.

81. Item lassamo siano date elemosinaliter pro nostra anima et devotione ad sancta Croce de Napoli,⁷⁴ ad sancta Trinita de Napoli, ad sancto Spiritu de Napoli, ad sancta Catarina ad Formello⁷⁵ de Napoli ducati vinticinque per uno et ut orent pro nostra anima.

(*En el margen y tachado ad Sancto Spiritu de Napole*).

82. Item lassamo pro malis oblati incertis de nostris bonis ducati vinticinque de carlenis.

83. Item lassamo ad sancta Catharina de Capua⁷⁶ de lo ordine de sancto Francisco de observantia siano donati ducati cinquanta per reparatione de detto convento et ecclesia.

84. Item lassamo siano distribuite per tucti li monasteri conventi et lochi de observantia le quale stanno in le terre et citate nostre ducati docenti ad arbitrio deli exequutori.

85. Item lassamo al venerabile monasterio de sancto Francisco dela elemosina de Napoli de nostris bonis ducati cento de carlenis. Insuper volimo che ad domna Johanna sore de dicto monasterio siano donati ducati docenti de

74. Era un oratorio anterior a la época del rey Roberto d'Angiò, ampliado por la reina Sancha, que le añadió un convento de monjas clarisas. No existe en la actualidad.

75. Se encuentra en las cercanías de Porta Capuana y posee un convento de monjas celestinas.

76. «(Giovanna IV dei suoi vestiti lascia) un altro a lo suo confessore per lo monasterio de Sancta Caterina de Capua». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 203.

carlenis per soe necessitate et beneficiti et quod predictae sorores orent Deum pro nostra anima.

[49r] 86. Item lassamo ad san Hieronimo de Napoli siano donati ducati cento per elemosina pro reparatione monasterii et orent pro nobis.

87. Item per che intendimo esserne multi cristiani captivi in mani de infideli in periculo maximo dele loro anime et corpi et injuria dela nostra religione christiana per questo misericorditer volimo siano recaptati et liberati tridici deli captivi lassando per ciascuno ducati cinquanta o vero sexanta piu o meno secundo se potera obtinere ad arbitrio deli exequutori.

88. Item lassamo, volimo et ordinamo per pieta et compassione quale tenimo ad quelli che sono senza la loro propria liberta maxime quando sonno de nostri christiani che tutte le nostre slave femine quale sonno christiane o vero sponte se farrando christiane siano libere et franche. Et che ad ciaschuna siano donati ducati cinquanta per loro maritaggio. Ma Beatrice et Dianora⁷⁷ quale serveno in camera ne habino sexanta per una. Insuper le altre slave che non sonno christiane siano de donna Johanna Castriot. Quale facendose sponte christiane volimo como le altre siano libere et franche.

89. Item similiter volimo che tucti li altri sclavi mascoli che sonno christiani siano liberi et franchi et similiter quelli che sponte se farrando christiani et che ciaschuno habia decem ducati per loro necessitate.

90. Item pregamo la Regina, mia figlia, che ad Mychele⁷⁸ slavecto de sua Maesta como serra de eta voglia donare libertate. Et nui lassamo li siano donati ducati cinquanta per soe necessitate per lo (loro *tachado* ro) piacere ne ha donato.

91. Item declaramo essere facto uno legato ad nui dalla felice memoria donna Beatrice de Aragonia, Regina de Ungaria,⁷⁹ de ducati cinquanta milia secundo appare nel suo testamento. Per que sto [49v] volimo che de dicti denari si se consequiranno o in tucto o in parte se ne habiano ad dispendere ducati cinque milia in edificio reparato en ornamento et sepulcro dela cappella o vero Tribuna de sancto Pietro Martire dove e sepulto el corpo dela nominata signora Regina et che se facza uno sepulcro de marmore conveniente ad sua Maesta et piu omne jurno in perpetuum sene habia ad celebrare una messa per la anima de sua Maesta.

92. Item declaramo haveremo hauto in dono una imagine de Christo et de la Vergine Maria multa devota dalo Monasterio delo ordine celestino quale sta ad casa luce casale de aversa. Volimo che dicta imagine sia restituita et donata allo predicto monasterio et cheli siano donati ducati cento de carlenis pro reparatione dicti monasterii.

77. «Item lassa ad Biatricicha et ad Dianoricha de la camera per loro dote et maritaggio d. cento per una». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 199.

78. «Item lassa S. M. la libertà ad Michelicto suo servo, et d. cinquanta como li altri pagi». A. Scandone, *op. cit.*, pág. 204.

79. Beatriz, hija de Ferrante I y de Isabel de Chiaromonte, casó con Matías Corvino, rey de Hungría, y una vez viuda, casó en segundas nupcias con el sucesor del trono, Ladislao Jagellone, rey de Bohemia del que fue repudiada por razones de Estado en 1500. Se retornó a Nápoles donde murió en 1508.

93. Item volimo che lo monasterio et loco de frati minori quali hauimo incomienzado se habia ad perfectamente complire, si nui in vita non havessemo perfectamente complito.

94. Item declaramo el conte de Triventi⁸⁰ nostro tresaureri esserce obligato de ducati quattromilia secondo appare per li soi concti deli quali volimo li siano demissi et donati mille propter multa obsequia et ben servire.

95. Item volimo che tanto li beni (*N boni*) pheudali, terre, cita et castelle, quanto li beni (*Nboni*) et cose inburgensatice stabile et mobile quale habimo lassate donate (*Nlassati et ordinati*) alla nostra donna Johanna Castriot statim aperto questo nostro testamento siano date in suo potere et possessione fine in tanto se hauerra (*Nhaverria*) lo asenso delo Signore Re mio frate. Et che essa donna Johanna habia li fructi per soi alimenti bisogni et necessitate (*N necessarij*). Li quali non hauendose lo asenso dallo Signore Re, mio frate, non se habia (*Nhabiano*) ad computare in (*Nne*) li vintimilia ducati o altri beni ad essa lassati in questo presente testamento.

[50r] 96. Item volimo che dopna Joanna nostra fidelissima non habia adponere cunto de le nostre joye quale ha tenuto, attento che sua bontate (*Nbontà*), fede et lialitate (*Nlialità*) per tanti anni estata da nui cognosciuta et probata, ma volimo (*Nche*) de tutto si stia ad sua timorata (*Nomittit timorata addit anima et*) consciencia, quali joye (*Nzoè*) epsa dopna Johanna ha tenute dapo la morte de (*Nomittit la morte de*) la Contessa de Artone.

97. Item volimo che li figlioli de la Contessa de Artone non habiano adponere cunto de le joye quale tenne loro matre, ma de tutti se stia a le loro consciencie, secundo le quale deponeranno.

98. Item volimo che dopna Hyeronima Dirce habia quello simo obligati secundo el cunto tiene miser Sixto, nisi in vita fuerit satisfactum et cetera.

99. Item volimo che se habia ad pigliare cunto da tutti officiali de casa quali hanno administrato nostri beni et si son tenuti et hanno del nostro debiano restituire et si se deue da nui cosa alcuna li sia satisfatto et queste se habia da videre et intendere dali exequuturi del presente testamento.

100. Item similiter volimo se habiano ad elegere dui huomi da bene et de bona consciencia quali habiano da andare et inquirere tanto per le nostre ciuitati, terre et castella quanto per quelle de mia figlia con bona diligentia de tutti nostri facturi et administratura de li beni de nostra cuna, et se li trobano essent ad nuy obligati et debitori essendo llo ro facultusi li faczano satisfare quello ce deveno et si nuy divimo le sia pagato et satisfatto in questo agrauando le anime et consciencie de li exequuturi si non farranno el debito ad ciaschuno.

101. Item declaramo che in tempo nel quale la felice memoria de Re Ferrando secundo mio figlio recupero el Reame de Napoli⁸¹ nui videndo non tenere faculta ne modo de valer pro ne la predicta guerra essendo rogati da sua

80. Matteo d'Aflitto, conde de Trivento, tesoroero real, tuvo como primera mujer a Ursina Carrafa y luego casó en segundas nupcias con Diana Carmignana. Murió en 1521. En la *Question de amor* aparece como conde de Triviso.

81. Ferrandino, yerno de Juana III, reconquistó Nápoles en julio de 1495 después de unos meses de ocupación francesa. Murió en octubre de este mismo año.

Maesta multo strettamente li improntamo certe nostre joye et argentaria quale forno impignate in Roma et in Sicilia et altre patrie [50v] quale joye erano de valore de vinticinquemilia ducati o circha, quale per essereno disperse nel recupero et acquisto del Regno omne iustitia equata et rascione vole me siano restituiti. Et piu declaramo in vita nostra non ne hauere hauuta satisfazione alcuna, per questo volimo che se suppliche a la Catolica Maesta, el Signor Re de Spagna, mio frate, Signore et Patrone del Regno, voglia satisfare secundo sua consciencia dictara o in tutto o in parte a le predictae joye.

102. Item lassamo se suppliche al Signor Re, mio frate, che como sape sua Serenissima Maesta per lo testamento dela Serenissima Regina Signora mia matre se pote videre che ne lassaua tutte le joye, oro et platte? che erano dela sua Maesta, le quale non ne sono state date per le guerre et altri affani haue tenuti el Signor Re, mio padre. Et anchora piu ne lassaua quattromilia florini omne anno mentre posavamo in casa del Signor, nostro Padre. Et per que el Signor Re, mio frate se piglio le terre quali erano dela Signora Regina, mia madre non possemmo hauere quello ne tocchava che ne toccharia ad hauere quarantamila florini, li quali supplico li voglia satisfare ad nostra herede o in tutto o in parte, secundo la consciencia de sua Catolica Maesta dictera che de quello se ne fara provetto et utilita ale anime del Signor Re, mio padre et dela Signora Regina mia madre, si ancho per hauerno da edificar uno monasterio in Napoli, como sape sua Maesta.

103. Item lasso per anima mea lo jardino de Luyse Benetto a lo Monasterio de sancto Francescho dela elemosina in terra Neapoli ad sore Joanna Castriot et a tutte le altre.

104. Item volimo che aperto el testamento presenti tutti nostri beni tanto pheidali quanto burgensatichi stabili, mobili i instrumenti, cautele, privilegii, rasciune et acciune li habiano da pigliare in llo loro potere li exequuturi del presente testamento et quelle vendere, impignare, obligare, seu alio modo alienare ut hoc meum testamentum celerius adimpleatur et che in questo non se habia da introntere nostra herede ne in alcuno modo contradire ne possa adquesto contrariare ne impedire.

[51r] 105. Item lassamo se supplica (*N* suppliche) ala Catolica Maesta Signor mio frate che ne la exequutione (*N* exaptione et expeditione) de questo voglia porgere et donare omne auxilio, adiuto et fauore tanto nela venditione impignatione et concessione dele (*N* nele) nostre terre, si ancho incomandacione (*N* comandare) ad nostra herede et exequuturi testamentarii vogliano sollicitamente adimplire nostra ultima volunta (*N* ultina voluntate), si ancho in omne (*N* ogni) altra cosa occurrente, secundo e nostra speranza et fede quale tenimo ad sua benigna Maesta ala quale ancho (*N* anche) supplicamo li sia comendata nostra anima et nostra unica diletissima figlia, quale lassamo sotto le ale et protectione (*N* perceptione) de sua Maesta, si ancho nostri fideli servituri et servitrice (*N* genituri et genitrice) et tra (*N* ommittit tra) li altre li nostri creati ad noi per llo loro virtute et bontate (*N* virtù et bontà) cordialissimi dopna Joanna Castriot et soi frati.

106. Item lassamo comendata nostra anima a la Regina mia figlia, quale benedisimo con quella benedittione quale benedixe Ysac Jacob suo figlio voglia con omne (*N ogni*) diligentia, sollicitudine et pietate (*N pietà*) fare mandare ad exequutione questo nostro presente testamento et che si habiano da impignare o vendere le nostre terre, ad tale (*N actalche*) piu facilmente si adimplescha quello mandamo in questa nostra ultima volunta (*N voluntate*) et non permetta che in alcuna cosa sia nostra volunta (*N voluntate*) perturbata. Altramente facendo el contrario mia maledittione li lasserria et li comendamo tutti nostri et soy servituri li voglia benignamente trattarre (*N tractare*) como (*N come*) in vita nostra ha visto fare ad noy (*N have visto tractare da nui*). Et precipue la fidele nostra (*N omittit* nostra) et de sua Maesta dopna Joanna con soy frati et sore quali sonno stati ad noy et ad sua Maesta fidelissimi et cordialissimi, reducendone (*N reducendove*) ad memoria sempre che parte de la substantia de vostro beneditto corpo havete (*N havite*) de lo nutrimento del latte dela Duchessa loro matre receputo (*N omittit* receputo).

107. Item lassa ad suo confessore fra Berardino di Rub per sua anima cento ducati de carlenis.

108. Item volimo che ad tutti nostri servituri et servitrice le siano donato et visto sino in tanto che sera ad llo ro satisfatto de quello li devimo o vero de quello li lassamo in questo presente nostro testamento.

[51v] 109: Item lassamo et ordinamo che el nostro corpo,⁸² quale como mortale et terreno se deve como li altre ala terra rendere, sia sepulto nela ecclesia de dicto Monastero novo de sancta Clara o vero Conceptione, avante lo altare o vero ad pede lo altare dela tribuna intra con una pietra de marmore de supra. Et si dicta ecclesia non sera completa volimo che el nostro corpo sia depositato et sepulto nela tribuna de sancta Maria dela Nova de Napoli avanti et ad pede lo altare de ipsa tribuna fino in tanto sera completa dicta ecclesia, la quale prego et exhorto mea herede et exequenturi vogliano sollicitamente edificare asta lo che como in vita stemo con li animi et li cori congiuncti con Signor Re Ferrando mio marito, et in vita eterna speramo le nostre anime gaudere de quella beatitudine eterna in perpetuo. Cussi ancho po la nostra morte li corpi nostri fino al universal judicio siano in uno medesimo loco sepulti et collocati.

110. Item per singulare devotione quale tenemo al padre nostro glorioso sancto Francescho volimo che como in vita simo stata vestita del suo sancto habito quale havemo tenuto nel core cussi poi nostra morte el nostro corpo sia induto realmente et sepulto con lo habito deli frati de sancto Francescho de la observantia frati de sancta Maria dela Nova.

111. Item volimo che el nostro corpo sia sepulto de nocte et siano accese et allumate cento inturce quali siano portati dali frati de sancto Francescho de la observantia o vero de sancta Maria dela Nova, quali inturce volimo

82. «A di 7 di jennaro 1517 de mercialdi alle 2 hore di notte verso lo giovedì morio la signora Regina Joanna de Aragona moglie che fo dello signore Re Ferrante I de Aragona, et alli 8 del detto mese a 2 hore di notte fo portato lo suo corpo a Santa Maria della Nova con lo tauto fino a tanto che se accapava l'Eclesia de santa Maria del Jesus dove se ei lassata, che detta Regina ce ha lassato 15.000 docati», G. Passaro, *op. cit.*, pág. 233.

siano deli frati de sancta Maria dela Nova per reparatione de dicto convento. Et piu volimo che nel feratro o vero lectica non sia posta nec facta cortina de borchato o vero velluto ma sulo uno panno fratesco et quillo volimo sia deli frati de sancta Maria de la Nova de Napoli.

112. Item che lo corpo suo sia depositato ad sancta Maria dela Nova de Napoli delo ordine de sancto Francescho dela observantia per fino che sia costrutta la ecclesia de sancta Maria delo Jhesu, Monasterio de sancta Clara dela observantia de sancto Francescho.

113. Item volimo et ordinamo che completo che sera et mandato in exequutione quisto presenti testamento li exequuturi seculari habiano per llo ro fatiche et affanni quali hanno assumepte in satisfacere et adimplere la nostra ultima volunta ducati cento de carlenis per ciaschuno.

114. Item volemo che ali altri religiosi exequuturi et testamentarii per llo ro pensieri industrie et affanni quali hanno priso in expedire quisto nostro presenti testamento haviano ducati cinquanta per ciaschuno del che lo pregamo et exhortamo.

115. Item volimo che ali altri sollicitaturi seculari et religiosi siano donati ducati vinticinque per uno adimpleto che sera el presenti testamento quali cosa si diligentemente expederanno in nellaltra vita nel conspecto del Signor Dio li rendero infinite gratie.

Ego fra Antonius de Capua ordinis minorum de observantia scripsi hoc presens testamentum jubsu et voluntate Serenissime Regine tertie magne Sicilie et Hyerusalem Dompne Johanne de regali domo Aragonia et nostra propria manu subscripsi.

Et ego fra Berardinus de Cassano socius venerandi patris fratris Berardini de Rubo confessoris Reginalis Maiestatis propria manu nostra subscripsi sicut fuit et est de voluntate supradicte Maiestatis. 7^a die januarii Millesimo quingentesimo decimoseptimo. Indictione quinta.

[52v] (*Página en blanco*)

[53r] Quo quidem testamento aperto et per jam dictum notarium Franciscum lecto et publicato ut suprascripta Serenissima Regina Johanna filia ut filia dicte regalis Maiestatis nos predictos judicem, notarium et testes requisivit, quod de predictis omnibus, et cetera, conficere deberemus publicum instrumentum seu instrumenta unum et plura et quot fuerint oportuna etiam si de quolibet legato necesse fuerit fieri proprium instrumentum (seu instrumenta unum et plura *tachado*) ad ipsius reginalis Maiestatis ac omnium et singulorum aliorum quorum et cuius inde interest et poterit interesse quomodolibet in futurum certitudinem pariter et cautelam, nos autem, et cetera.

Et quia prout dicta quondam reginalis Maiestas tempore clausure dicti testamenti predixerat, ipsum testamentum reperimus in aliquibus capitulis, locis et partibus ipsius deletum, cassum et interlineatum et in margine ipsius aliqua addita, ea propter ad omnem dubietatem et suspicionem tollendam de ipsis partibus et capitulis cancellatis, deletis, additis et interlineatis per nos repertis in dicto testamento et in locis et in capitulis in quibus reperitur [sunt] hic mentionem facere duximus eligendum prout infra patebit.

1. Et primo capitulo ubi loquitur de institutione exequutorum, uidelicet, in decima nona linea est deletum et cancellatum, uidelicet, *ducis de Ferrandina comitis de Monteleone et alibi in eodem capitulo*. Et alibi in eodem capitulo, uidelicet, in vicesima secunda linea est deletum, uidelicet, *et per priorem Sancti Dominici de Napole ordinis predicatorum qui tunc erit*, et alibi in eodem capitulo circha finem, uidelicet, in tricesima linea est similiter deletum, uidelicet, *et pater frater Bernardinus Catalanus ordinis minorum de observantia*. Et in margine dicti capituli est additum per manus fratris Bernardini de Cassano illic presentis et id testificantis, uidelicet, *in loco del duca Ferrandina lo marchese*.

4. 5. Item quartum et quintum capitulum integre sunt addita et scripta manu aliena, uidelicet, *dicti fratris Bernardini de Cassano presentis et testificantis ut supra*.

11. Item undecimum capitulum quod loquitur de terra Misagne in persona Illustris ducis Ferrandine est integre cassum et deletum, verum in eius margine erat scriptum manu dicti fratris Bernardini de Cassano hoc modo, uidelicet, *sia dato allo suo fratello Marchese della Tripalda*.

[53v] 12. Item duodecimo capitulo quod loquitur de donatiuis factis Illustris Dominem Johannem Castriotem est additum in margine similiter aliena manu ut supra, uidelicet, *et ancora sia dato alla dicta dona Johanna Vico et lo jardino dello Schiaccio cum hoc che habia ad dare Centum et virginti ducati per anno allo loco de somma*.

13. Item supra primam lineam decimi tercii capituli est addita dictio *cum domibus* manu eius primi scriptoris.

29. Item in vigesimo nono capitulo, uidelicet, in legato facto a la devota vidua de Capre deficit numerus et quantitas ducatorum sibi legatis et reperimus vacuum.

36. Item in trigesimo sexto capitulo, uidelicet, in legato facto dopno Johanne Baptiste de Neapoli prothomedico est deletus primus numerus sibi legatus quod legebatur *tricento* et desuper est interlineatum aliena manu ut supra *cinquocento*.

37. Item et pariter factum est in trigesimo septimo capitulo, uidelicet, in legato facto dopno Antonio nostro auditore est deletus primus numerus qui legebatur ducatis *docento* et est interlineatum supernis aliena manu per fratris Bernardini *mille*.

50. Item in quinquagesimo capitulo, uidelicet, in legato facto ad Vincenzo della Guardaroba est deleta infra oratio que similiter erat aliena manu scripta, uidelicet, *et piu volemo (sic) li sia dato docento ducatis per lo imprunto ne ha facto*.

51. Item in quinquagesimo primo capitulo, videlicet, in legato facto ad Pietre della Sala est additum in fine ipsius capituli aliena manu at supra *Et piu volimo li sia dato docenti ducatis dello imprunto ne ha facto*.

53. Item quinquagesimo quinto capitulo quod loquitur de legato facto Dominico portiero est integre additum et scriptum aliena manu, ut supra, post quod quidem capitulum sequitur media linea deleta et scripta per manus eius de fratris Bernardini de Cassano, uidelicet, *Item lassa ad miser Johanot guardaroba*.

65. Item in sexagesimum tertium capitulum est additum in margine manu primi scriptoris, videlicet, ubi loquitur de hedificio novi monasterii *steano senza honorevole et proprio loro sepulchro*.

76. Item septuagesimum sextum capitulum quod loquitur de donacione facienda domine Johanne de ducatis duobus mille cum certis oneribus et cetera est integre cassum.

[54r] 81. Item in octuagesimo primo capitulo est cassum *ad sancto spirito de Napoli* quia duplicatum.

103. Item centesimum tertium capitulum quod loquitur de Jardeno Loysii Benet legato monasterio Sancti Francisci est integre additum est aliena manu scriptum.

107. Item centesimum et septimum capitulum quod loquitur de legato ducatis centum facto suo confexori est integre additum et aliena manu scriptum in fine pagine.

112. Item centesimum et duodecimum capitulum quod loquitur de deposito cadaveris ipsius testatricis et cetera, est integre additum et aliena manu scriptum in fine pagine.

Unde ad futuram rey memoriam et cetera.

Et ego notarius Franciscus Russus de Neapoli testor presentem copiam extractam fuisse a suo originali testamento in scriptis condito per dictam Serenissimam condam Dominam Reginam Johannam tertiam cum illis interlineaturis, cassaturis et additionibus cum quibus et prout ipsum reperi: in quo pro notario publico rogatus interfui: Ego predictus notarius Franciscus ideo in fidem premissorum hic me subscripsi signumque meum apposui consuetum:

Signum Francisci Russi

[54v] Copia del testamento de la Reyna de Napoles.